

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 11

2006

## Inhaltsverzeichnis\*

### A. Institut für Japanologie

1. Personal .....	1
2. Forschung .....	8
3. Lehre .....	20

### B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal .....	30
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten .....	32
3. Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit .....	38

### C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek .....	40
2. Auswärtige Vorträge .....	42
3. Kontakte & Begegnungen .....	42
4. Film .....	44
5. Öffentlichkeitsarbeit .....	44
6. Drittmittel .....	46
7. Spenden .....	46
8. Technik .....	47
9. Preisverleihung .....	47
10. Weiteres .....	47

\* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

## A. Institut für Japanologie

### 1. PERSONAL

#### 1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.<sup>1</sup>

#### 1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.<sup>2</sup>

#### 1.3. Professoren

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

---

<sup>1</sup>Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

<sup>2</sup>Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Mai bis Juli<sup>3</sup>.

Herr Prof. Dr. phil. OGUCHI Masashi (Japanische Geschichte), Hôsei-Universität, Tokyo, November bis Dezember<sup>4</sup>.

---- Für 2007 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. phil. KASAYA Kazuhiko (Japanische Geschichte), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, April bis Mai<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup>Geb. 1937 in Wredenhagen, 1970 Promotion Dr. phil. Japanologie, Univ. Marburg, 1981 Habilitation, Ruhr-Univ. Bochum, 1970–81, wissenschaftl. Assistent, Ostasien-Institut, Ruhr-Univ. Bochum, 1981–2000 Prof. für Japanologie, Johann-Wolfgang-Goethe-Univ. Frankfurt am Main. Hauptveröff.: *Das Tôkaidô meishoki von Asai Ryô. Ein Beitrag zu einem Literaturgenre der frühen Edo-Zeit*, Wiesb. 1973. *Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Rahmenbedingungen und Entwicklungstendenzen der erzählenden Literatur im Zeitalter ihrer ersten Vermarktung*, Wiesb. 1983. *Blütenmond. Japanisches Lesebuch 1650-1900*, Hrsg. zus. mit Martina Schönbein, München / Zürich 1990. Furui Yoshikichi, *Der Heilige*, Roman (*Hijiri*, Übersetzung), Frankfurt a. M. 1993. *Bambusregen, Haiku und Holzschnitte* (zus. mit Claudia Waltermann), Frankfurt a. M. 1995. *Shômon. Das Tor der Klause zur Bananenstaude Mainz* 2000. *Shômon II, Haiku von Bashôs Meisterschülern*, Mainz 2002. Herausgeber von *Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 1983 (bis jetzt Bd. 1–9).

<sup>4</sup>Geb. 1956. 1982 M.A., Tokyo-Univ. 1982–85 Dokortkurs Japanische Geschichte, ebenda. 1985–87 Dozent, Staatliche Univ. Hirosaki, 1987–96 Associate Prof., ebenda. 1996–2003 Prof. Hôsei-Univ., Tokyo, Department for General Education. Seit 2003 Prof. an der Phil. Fak., ebenda. Hauptveröff.: 『津軽安藤氏と北方世界』 (*Tsugaru Andô und die Welt des Nordens*) 藤崎シンポジウム「北の中世を考える」Symposium in Hirosaki “Nachdenken über das Mittelalter im Norden”, Hrsg., 1995. 『日本古代土地経営関係史料集成 デジタル古文書集』 (Quellensammlung zur Verwaltung des Landes im Altertum – digitalisierte Schriftensammlung), Hrsg., 1999. 『北の環日本海世界：書きかえられる津軽安藤氏』 (*Die Welt des nördlichen Japanischen Meeres – die umzuschreibende Geschichte der Tsugaru Andô*), zus. m. a. Hrsg., 2002. 『日本史概論』 (*Abriß der japanischen Geschichte*), Koautor, überarb. Aufl. 2006. 『北の防衛性集落と激動の時代』 (*Nördliche Schutzsiedlungen und bewegte Zeiten*), Koautor, 2006.

<sup>5</sup>Geb. 1949. 1978–89 Staatl. Institut für japanische Literatur, Tokyo. 1989–96 Assoc. Prof. am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1996 Prof. ebd. Neueste Veröff.: *The Origin and Development of Japanese Style Organization (Western Language Monographs 2)*, International Research Center for Japanese Studies 2000. *Dodonaus in Japan: Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period* (co-author and ed.), (Proceedings of International Symposium in Europe. Leuven, Belgium), Katholieke Universiteit Leuven 2002. 『武士道とその名誉と掟』 (*Bushidô und das Gesetz der Ehre*, 2001. 『武士道と現代江戸に学ぶ日本再生ヒント』 (*Bushidô und Gegenwart. Hinweise aus der Edo-Zeit für die Erneuerung Japans*), 2002. 『「個人」の探究 日本文化のなかで』 (*Unter-*

-- Herr Prof. Dr. Ekkehard MAY, Mai bis Juli

#### *1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)*

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, September bis November.

Herr Prof. Dr. phil. MAEDA Ryôzô (Germanistik), Rikkyô-Universität, Tokyo, Oktober 2006 bis März 2007.

Herr Prof. Dr. theol. ODASHIMA Tarô (Theologie), Emeritus Meiji Gakuin University, Tokyo / Yokohama, Mai bis Oktober.

#### *1.5. Wissenschaftlicher Assistent*

Herr PD Dr. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Forschung.<sup>6</sup> Auf der Grundlage des Strukturplanes der HU ersatzlose Streichung der Stelle nach Beendigung des Vertrags des Stelleninhabers.

#### *1.6. Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in*

Frau Dr. phil. Kayo ADACHI-RABE, Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.<sup>7</sup>

---

*suchung des 'Individuums' in der japanischen Kultur*), 2003. 『武士道サムライ精神の言葉』 (*Bushidô. Begriffe des Geistes der Samurai*), 2004. 『武士道と日本型能力主義』 (*Bushidô und das japanische Fähigkeitsprinzip*), 2005.

<sup>6</sup>Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts* Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998. 2004 Habilitation, Humboldt-Univ., Venia legendi für das Fach Japanologie.

<sup>7</sup>Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. Thema: "Der Film 'Berlin Alexanderplatz' von Rainer Werner Fassbinder" (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. Freie Univ., M.A.-Thema: "Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung". 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: "Ab-

---- Für 2007 vorgesehen:

Antrag auf Weiterbeschäftigung von Frau Adachi-Rabe bis Juli 2008

### 1.7. Lehrkräfte für besondere Aufgaben

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.<sup>8</sup>

Herr PD Dr. Michael KINSKI seit September, April 2006 bis Februar 2007 beurlaubt zur Vertretung der Professur für Japanologie (E. Klopfenstein) der Universität Zürich.

Herr Dr. phil. Gerhard LEINSS, Vertretung für Herrn Dr. Kinski, September 2006 bis Februar 2007<sup>9</sup>.

---

wesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*". Seit 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

<sup>8</sup>Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

<sup>9</sup>Geb. 1956 in Schwäbisch Gmünd. 1977–79 Sprachlehrer in Tokyo. 1979–85 Studium der Japanologie, Sinologie, Philosophie und Germanistik, Univ. Tübingen, Magister Artium, ebd. 1986–91 Wissenschaftlicher Angestellter, Seminar für Japanologie, ebd. 1992 Stipendium der Japan Foundation, Forschungsaufenthalt Staatl. Univ. Osaka. 1993 Promotion, Univ. Tübingen. 1993–97 Wissenschaftlicher Angestellter, Seminar für Japanologie, ebd. 1997–99 Habilitationsstipendium der DFG, Forschungsaufenthalte Staatl. Univ. Kyoto. 1999 Vertretung des Lehrstuhls für Gegenwartsbezogene Japanologie an der Univ. Trier. 2000/01 Habilitationsstipendium DFG. 2005 Vertretung des Lehrstuhls für Sprache und Kultur Japans, Asien-Afrika-Institut, Univ. Hamburg. Hauptveröffentlichungen: *Japanische Geistesgeschichte*, bearbeitet von Klaus Kracht in Zusammenarbeit mit Gerhard Leinss und einer Einführung von Olof Lidin (Japanische Fachtexte, Band. 3, hrsg. v. Bruno Lewin), Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1988. *Yamaga Sokōs "Kompendium der Weisenlehre" (Seikyō yōroku). Ein Wörterbuch des neoklassischen Konfuzianismus im Japan des 17. Jahrhunderts*, übersetzt, annotiert und eingeleitet v. Gerhard Leinss (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans, hrsg. v. Klaus Kracht, Band 1), Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1989. *Japanische Anthropologie. Die Natur des Menschen in der konfuzianischen Neoklassik am Anfang des 18. Jahrhunderts. Jinsai und Sorai*, (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans, hrsg. v. Klaus Kracht, Band 2), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1995.

---- *Für 2007 vorgesehen:*

-- Antrag auf Verlängerung der Beurlaubung von Herrn Dr. KINSKI bis 31. August 2007

-- Antrag auf Weiterbeschäftigung von Herrn Dr. LEINSS bis 31. August 2007 und Erhöhung der Arbeitszeit auf 62,5%

### *1.8. Ehrenamtlicher Lehrbeauftragter*

Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte<sup>10</sup>

### *1.9. Besoldete Lehrbeauftragte*

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Sprache

Frau HIEDA Yôko, M.A., Sprache

Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache

Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache

Frau OGURI Tsukasa, B.A., Sprache

Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik

Frau TAKASHIMA-GITSCHMANN Ichiko, B.A., Sprache<sup>11</sup>

Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache

### *1.10. Bibliotheksleiterin*

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.

---

<sup>10</sup>Geb. 1937 in Kiel. Studium der Naturwiss. und Kunstgeschichte in Kiel und Marburg. Dipl.-Mineraloge. Forschungsassistent am Kristallographischen Institut der Univ. Marburg. 1966 Forschungsaufenthalt IBM (USA). 1973–1976 mit einem DAAD-Stipendium in Japan. Gastforscher an der Tokyo-Univ., Sprachdiplom der Tokyo Nihongo Gakko (Naganuma-Schule). 1976 Eintritt in das zur Max-Planck-Gesellschaft gehörende Institut für Dokumentationswesen (IDW) in Frankfurt/Main. 1977–1993 Aufbau und Leitung des Verbindungsbüros des IDW in Tokyo zur Verbesserung des Zugangs zu wissenschaftlicher Information aller Fachgebiete in Japan. 1993–2001 Mitarbeiter am Forschungsinstitut für Rechnerarchitektur und Softwaretechnologie der Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (GMD) in Berlin-Adlershof.

<sup>11</sup>Ehrenamtliche Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien

hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 13–17 Uhr, freitags 10.30–12.30 Uhr.<sup>12</sup>

### 1.11. Hilfskräfte

Frau ASAI Shôko, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. Januar), Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.<sup>13</sup>

Herr Christian DUNKEL, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. März), Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>14</sup>

Herr Carsten HANKEL (80 Std. mntl., seit November), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail carsten\_hankel @ hotmail.com, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>15</sup>

Herr André LINNEPE, M.A. (80 Std. mntl., April bis September), Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>16</sup>

Herr NOZAKI Yasuo, M.A. (80 Std. mntl., seit Februar), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail yasuo@haefft.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.<sup>17</sup>

---

<sup>12</sup>Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 1999/2000 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tōkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung und Struktur des Minase no shō*. Wiesb. 2001. *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, (Asien- und Afrika-studien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).

<sup>13</sup>Geb. 1973 in Osaka. 1992–98 Studium der Germanistik und Philosophie an der Staatl. Univ. Kyoto. 1996 B.A., 1998 M.A.

<sup>14</sup>Geboren 1976 in Eberswalde. 1996–1997 Ableistung des Zivildienstes bei der Volkssolidarität Barnim e. V. in der Sozialstation Schneiderstraße. Seit 1997 Studium der Japanologie an der Humboldt-Univ. Ab 1998 Studium der Psychologie und Politikwissenschaft als Magister-Nebenfächer. 2001–2002 Studium an der Rikkyō-Univ. Tokyo.

<sup>15</sup>Geboren 1978 in Herzberg/Elster, Brandenburg. Seit 2000 Studium der Japanologie und seit 2001 der Geographie an der Humboldt-Universität. 2003/04 Aufenthalt an der Tōkai-Universität, Tokyo.

<sup>16</sup>Geboren 1975 in Hagen / Westf. Ab 1997 Studium der Geographie und Anglistik an der Freien Univ. Berlin. Im Jahr 1998 Aufnahme des Studiums der Japanologie an der Humboldt-Univ. Ab 1999 Studium der Ethnologie an der Freien Univ. Von 2003 bis 2004 Studium an der Ryūkoku-Univ., Kyoto.

<sup>17</sup>Geboren 1968 in Tokyo. 1988–1990 Studium der Geisteswissenschaften an der



### *1.12. Tutor*

Herr Markus DIETZSCH (40 Std. mntl., bis 31. März 2007), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail dietzsch@informatik.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV.<sup>18</sup>

----- *Für 2007 vorgesehen:*

-- Neubesetzung der Stelle

### *1.13. Hausmeister*

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

---

International Christian University in Tokyo. 1990–1994 Studium der Mathematik und Biologie an der Staatlichen Universität Kyoto. 1994 B.S. 1994–1999 Studium der Neueren Deutschen Literatur an der Graduate School of Human and Environmental Studies der Staatlichen Universität Kyoto. 1999 M.A. Magisterarbeit mit dem Titel "Zum Begriff ‚Erzähler‘ in Alfred Döblins Roman Berlin Alexanderplatz" (japan.). Seit 2003 Studium der Klassischen Philologie, Humboldt-Universität.

<sup>18</sup>Geb. 1980 in Berlin. Seit 1999 Studium der Informatik, Nebenfach Physik, Humboldt-Univ.

## 2. FORSCHUNG

Im Rahmen der Evaluierung des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften wurde im Dezember 2006 auch die Forschung des Japanzentrums geprüft. In der Kommission vertrat Herr Prof. em. Dr. Dr. h.c. Roland SCHNEIDER das Fach Japanologie.

### 2.1. Dissertationen

Tove BJÖRK, *Pleasures of the Old (Oi no tanoshimi). The Diary of Ichikawa Danjûrô II. A translation and commentary with an edition of the Kakimori Bunko manuscript* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2006, zweiter Betreuer: Watanabe Kenji, Rikkyô-Universität, Tokyo). Der Kabukischauspieler Ichikawa Danjûrô 1688–1759 war einer der Trendsetter und Stars seiner Zeit. Außer auf der Bühne hinterließ er auch in der Entwicklung der Haikudichtung und in den Künsten seine Spuren. Sein Tagebuch *Oi no tanoshimi* gibt einen intimen Einblick in die Subkultur der Epoche. Es wurde Anfang des 19. Jahrhunderts durch Feuer zerstört. Was sich heute in Archiven unter diesem Namen verbirgt, ist ein Netzwerk von Kopien, Kommentaren und Zusammenfassungen. Diese wurden zuletzt 1989 als *Nisei Ichikawa Danjûrô shiryô shû* herausgegeben. Die Übersetzung dieser Edition bildet den Gegenstand der Dissertation. Die erste und auch berühmteste Kopie des Tagebuchs, *Oi no tanoshimi shô*, wurde von Santô Kyôden 1802 angefertigt. Auch dieses Dokument ist dem Feuer zum Opfer gefallen. Jedoch existieren mindestens fünf Kopien, eine wird im Kakimori-Archiv in Osaka aufbewahrt. Diese Kopie wurde von Santô Kyôzan, einem jüngeren Bruder des Santô Kyôden, 1831 angefertigt und hat eher den Charakter einer kommentierten Edition. Durch das Editieren dieser Quelle hoffe ich Einblicke in die Entwicklung der frühneuzeitlichen Subkultur und deren Aufstieg zur Hochkultur zu gewinnen. (T. B.)

Carolin DUNKEL, *Japanisch-koreanische Dialoge. Politik und Kultur beider Länder im Spiegelbild ihrer Publizistik. Retrospektiven aus dem Jahr der Fußballweltmeisterschaft* (Arbeitstitel, Beginn Mai 2002, zweiter Betreuer: Olof Lidin, Kopenhagen). Im Jahr 2002 wurde die FIFA-Fußballweltmeisterschaft zum ersten Mal von zwei Gastgebern gemeinsam ausgerichtet: Südkorea und Japan. Es war eine Entscheidung, die nicht dem Wunsch beider Bewerber entsprach und die nach internen Machtkämpfen der FIFA getroffen worden war. Durch die Arbeit an einem gemeinsamen Ziel, durch Aufgaben, die nur zusammen bewältigt werden konnten, mußten die beiden Nachbarn

näher zusammenrücken. Haben diese günstigen äußeren Umstände dazu geführt, daß die WM 2002 von beiden Ländern als ein echtes gemeinsames Projekt konzipiert wurde? Welche Erwartungen waren in Japan und welche in Südkorea mit der Ausrichtung verbunden, und spielte die Verbesserung der Beziehungen zum Nachbarn bei der WM-Ausrichtung überhaupt eine Rolle? Der in ausgewählten Zeitschriften beider Länder widergespiegelte WM-Diskurs gibt Aufschluß über diese Fragen, denen ich in meiner Arbeit nachgehe. Nachdem alle relevanten Artikel des Untersuchungszeitraumes April 1996 bis Dezember 2002 ausgewertet wurden, habe ich im vergangenen Jahr die Ergebnisse zusammengetragen und dargestellt. Dabei wurden nicht nur die Motivationen der beiden Länder, ein Mega-Event wie die Fußball-WM auszurichten, deutlich. Die unterschiedlichen Erwartungen haben auch verschiedene Maßstäbe hervorgebracht, mit denen der Erfolg der WM gemessen werden sollte. Das Ergebnis der Arbeit ist ein Bild der japanisch-südkoreanischen Beziehungen, deren verschiedene Aspekte im WM-Diskurs gespiegelt werden. (C. D.)

Christian DUNKEL (z. Zt. Ritsumeikan-Universität, Kyoto), *Stadt- und Landesführer im Japan des 18. und 19. Jahrhunderts und ihr Beitrag zur Verbreitung von Wissen um die Ereignisse im Jahresverlauf*" (Beginn April 2005, zweiter Betreuer: Ekkehard May, Frankfurt a. M.). 1780 erscheint in Kyoto das *Miyako meisho zue*, eine reich illustrierte enzyklopädische Beschreibung der Kaiserstadt, die, auch bedingt durch ihren kommerziellen Erfolg, genrebildend wirkte und in deren Folge über die nächsten 100 Jahre ca. 70 weitere Titel zu Städten, Provinzen, Reichsstraßen, Pilgerwegen und Heiligtümern entstanden. In diesen "populären Topographien" (*tsūzoku chishi*), manchmal auch etwas irreführend als Reiseführer bezeichnet, wird in lexikonartigen Einträgen Wissen zu berühmten, meist literarisch verewigten Orten präsentiert und über zahlreiche, meist doppelseitige und z. T. fotografisch genaue Bildtafeln vermittelt. Neben Übersichtszeichnungen zu Tempeln, Schreinen und Landschaften (*fūkeiga*) finden sich auch zahlreiche Szenen aus dem Alltagsleben (*fūzokuga*), häufig werden Feste und jahreszeitliche Ereignisse thematisiert. Gegenstand der Arbeit wird zunächst eine Analyse zu Charakter und Entstehungsgeschichte der *meisho zue* im Rahmen der japanischen "Reiseführerliteratur" sein, dem sich eine vertiefende Betrachtung des Begriffes *meisho* und seines Bedeutungswandels anschließt. Unter Beschränkung auf Titel zu den urbanen Zentren Edo, Osaka und Kyoto sollen Themen der bildlichen Darstellung erfaßt und vorgestellt sowie die Werke selbst hinsichtlich Aufbau und Zusammensetzung miteinander verglichen werden. Einen weiteren Aspekt stellt die Rezeption der *meisho zue*,

ihre regionale, zeitliche (Auflagen, Verfügbarkeit im Handel) und soziale Verbreitung dar. Seit April 2006 wird die Arbeit an der Ritsumeikan-Universität in Kyoto fortgesetzt, gefördert durch ein Stipendium des japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft. Neben der Erschließung von in Deutschland nicht verfügbarer Primär- und Sekundärliteratur wurden vor Ort zahlreiche Originale eingesehen, miteinander und mit in Deutschland vorhandenen Ausgaben verglichen. Exemplarisch konnten die Druckgeschichte des *Miyako meisho zue* mit ihrer Vielzahl von Auflagen und Abdrucken rekonstruiert die Veränderungen in Bild und Text der einzelnen Auflagen tabellarisch erfaßt werden. Die Erschließung der Bildinhalte der einzelnen *meisho zue* und die Analyse zu den dargestellten Themen kann in Kürze abgeschlossen werden. (Ch. D.)

Katja ESSER (z. Zt. Rikkyô-Universität, Tokyo), *Zoological Talismans in Japan* (Arbeitstitel, Beginn Juli 2005, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). Zu den zoologischen Talismanen gehören in erster Linie zoomorphe Glücksbringer und Schutzamulette, aber auch Exemplare aus tierischen Körperteilen. Betrachtet werden die Tiere, von denen aufgrund einer ihnen zugeschriebenen positiven Eigenschaft oder einer ihnen nachgesagten bestimmten Schutzwirkung Abbilder hergestellt werden, die dann zu dem Zweck vertrieben, erworben, besessen und eventuell zur Schau gestellt werden, diese bestimmte positive Eigenschaft zu verbreiten bzw. Schutz gegen ein gewisses Unheil zu bieten. Im Rahmen der Dissertation soll die Vielfalt zoologischer Talismane aufgezeigt und ihre jeweilige Bedeutung, zugesprochene Wirkung und Verbreitung untersucht werden. Einige Arten zoologischer Talismane werden vor allem mit einer bestimmten Region verbunden (z. B. die Rote Kuh (*akabeko*) aus Fukushima), andere sind in Japan weit verbreitet, weisen jedoch regionale Unterschiede in ihrer Gestaltung und Bezeichnung auf (z. B. der Papiermaché-Tiger). Im Berichtszeitraum wurde mit der Erstellung einer bisher bereits mehrere hundert Abbildungen umfassenden Datenbank begonnen. Sie soll die Möglichkeit bieten, Differenzen zwischen gleichartigen Exemplaren aufzuzeigen. Da in schriftlichen Quellen auf regionale Unterschiede nur in den seltensten Fällen eingegangen wird, ist eine optische Erfassung unabdingbar. Sie dient zudem der Veranschaulichung der Vielfalt zoologischer Talismane in Japan. Desweiteren wurde im Berichtszeitraum das Zusammentragen relevanter Primär- und Sekundärliteratur fortgesetzt, deren detaillierte Erschließung jedoch noch aussteht. Es zeichnet sich ab, daß in einigen Fällen die Schutzwirkung weniger dem dargestellten Tier, als vielmehr dem für die Darstellung verwendeten Material oder seiner Farbe zugesprochen wird. Hierzu sind noch weitere Recherchen notwendig. (K. E.)

André LINNEPE (ab April 2007 Staatliche Universität Tokyo), *“Wissen” und “Handeln” bei Yamaga Sokô. Ein Beitrag zur konfuzianischen Neoklassik im Japan des 17. Jahrhunderts.* (Beginn Frühjahr 2006, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). Das Vorhaben untersucht das Werk YAMAGA Sokôs (1622–85), eines bedeutenden Vertreters des neoklassischen Konfuzianismus im frühneuzeitlichen Japan, und macht es unter einer zentralen Fragestellung zugänglich. Darüber hinaus liefert es eine kommentierte Übersetzung ausgewählter Passagen seines Hauptwerks *“Analekten des Yamaga” (Yamaga goru)*, das in den Jahren 1665 und 1666 aufgezeichnet und in fünf- undvierzig Bänden kompiliert wurde. Für viele Autoren gilt Sokô als Begründer der neoklassischen *“Alten Schule” (Kogaku)*, deren Repräsentanten die Kritik an der Auslegung des klassischen Schriftenkanons durch die Song-zeitliche Gelehrsamkeit gemein ist. In der westlichen Forschung ist diesem umfangreichsten Werk des Autors bisher wenig Aufmerksamkeit gewidmet worden, obwohl es seinen neoklassischen Standpunkt des *“Studiums der Weisen” (seigaku)* als einziges umfassend dokumentiert. Den Fokus des Vorhabens bildet die Frage, durch welche Form von *“Wissen” (chi)* der *“Edelmann” (shi)* sich nach Sokô auszeichnet und in welchem Verhältnis es zum *“Handeln” (kô)* steht. Die Beziehung von Theorie und Praxis nimmt eine zentrale Stellung im konfuzianischen Denken ein. Bereits in Meister Kongs *Erörterungen und Belehrungen* wird die Verbindung von Wissen und *“einem den Riten [entsprechenden Verhalten]” (rei)* für den *“Edlen” (kunshi)* als notwendig erachtet. Die Vertreter des Song-Konfuzianismus entwickelten später eine Methode zur Erlangung theoretischer Gewißheit, die sie *“Erforschung des Prinzips” (qiongli / kyûri)* und *“Herangehen an die Dinge” (gewu / kakubutsu)* nannten. Im Lichte der Sokô'schen Kritik am Song-Konfuzianismus sowie dem Versuch des Autors, seine Gesellschaftsphilosophie unter Rückgriff auf den klassischen Kanon zu begründen, bietet die Untersuchung des für den Edelmann geforderten Wissenskanons sowie Differenzierung unterschiedlicher Handlungsebenen im Werk des Autors einen zentralen Zugang zu seinem Denken. (A. L.)

Karolina MOG-SIDOR (z. Zt. Peking), *The role of the Internet in Chinese-Japanese relations. An analysis of media influence* (Arbeitstitel, Beginn: Dezember 2006, zweiter Betreuer: Prof. Dr. Robert Horres, Tübingen). Obwohl sich die Beziehungen zwischen China und Japan seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen im Jahr 1972 außenpolitisch normalisiert haben und beide Länder heute wichtige Handelspartner sind, ist ihr Verhältnis zueinander weiterhin angespannt. In den letzten Jahren erfuhr das bilaterale Verhältnis sogar eine weitere Abkühlung. Inmitten der Welt des 21. Jahr-

hunderts, die zunehmend von Globalisierung und grenzenübergreifendem technisch-wissenschaftlichem Fortschritt geprägt ist, erscheinen die heutigen Beziehungen und Beziehungskrisen zwischen Japan und China auch über sechzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs noch geprägt von einem beinahe archaisch anmutenden Nationalstolz. In den letzten Jahren hat sich auch in Asien das Internet zu einer enormen Plattform des Austauschs entwickelt und eine starke Eigendynamik freigesetzt, so daß man von einer eigenständigen „Cyberwelt“ spricht. Da auch die chinesisch-japanischen Beziehungen im Internet ihren Niederschlag finden, stellt sich die Frage, ob dies Einfluß auf den Status quo hat. Das Vorhaben dieses Projekts besteht darin, die Rolle des Internets im Rahmen der chinesisch-japanischen Beziehungen jeweils in Japan und in China zu untersuchen und einem Vergleich zu unterziehen. Dabei sind auf der chinesischen Seite auch Rolle und Umfang der Zensur zu untersuchen, ein Faktor, der nicht unterschätzt werden darf, weil hiervon abhängt, welche Informationen in China überhaupt zugänglich sind. Nicht nur ist es in China unmöglich, Websites mit regierungskritischen Inhalten aufzurufen, sondern selbst die Rubrik *Asia-Pazifik* der BBC auf Chinesisch ist gesperrt. Im Gegensatz dazu sind japankritische Inhalte im Internet leicht zugänglich und werden von Nationalisten als Plattform für die ungehemmte Verbreitung anti-japanischer Gefühle genutzt. Als Primärquellen dieser Dissertation dienen die thematisch einschlägigen Websites sowie japanische und chinesische „Blogs“, die systematisch untersucht und dargestellt werden. Es sollen vor allem die Reaktionen auf relevante Ereignisse zwischen Japan und China analysiert werden. Zusätzlich werden Interviews mit den Autoren der Websites und mit den Teilnehmern der Foren durchgeführt. Der Analyse soll auch meine eigene Website/Blog zu diesem Thema dienen. (K. M.-S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2002, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). Schenken ist eine universal menschliche Form sozialen und kommunikativen Handelns, bei dem zwischen den Beteiligten durch Übergabe eines Objekts eine Bindung hergestellt wird. In Japan spielen Gaben im Rahmen vielschichtiger sozialer Beziehungen eine wichtige Rolle. So bezeichnet der der Anthropologe Harumi Befu das Schenken als *minor institution* der japanischen Gesellschaft. Diese „Institution“ und ihre Charakteristika stehen im Mittelpunkt der Dissertation. In der Arbeit geht es um die Erfassung, Typisierung und Analyse ausgewählter Verhaltensformen. Kulturelle Verhaltensmuster finden sich vor allem in Verhaltenskonventionen wieder, daher dienen repräsentative Werke der Etikette- und Ratgeber-Literatur als primäre Datengrundlage. Ausgehend

vom anlaßgebundenen Schenken konzentriert sich die Arbeit auf die Progressionsriten des Kalenderjahres. Die aus den Quellen gewonnenen Daten wurden – entsprechend der chronologischen Abfolge der kalendarischen Anlässe – erfaßt und übersetzt. Anhand eines allgemeinen, im Rahmen der Vorarbeiten erstellten Kommunikationsmodells wurden einzelne Verhaltenselemente identifiziert und in ihrer Bedeutung im Bezug auf das Schenkverhalten zum entsprechenden Geschenkanlaß analysiert. Deutlich zeichnen sich zwei Arten von Geschenkanlässen ab, die in Datenmenge und -komplexität stark variieren. Große Datenmengen mit differenzierten Aussagen konnten sowohl zu formellen als auch zu materiellen Strukturen des Schenkens im Bereich der historisch älteren Geschenkanlässe, wie beispielsweise zu *Ochûgen* (Jahresmitte) oder *Oseiho* (Jahresende) nachgewiesen werden. Im Gegensatz dazu weisen Geschenkanlässe historisch jüngeren Datums eine geringere Aussagedichte mit weniger differenzierten Strukturen auf. Im Berichtszeitraum wurden die Arbeiten an der Strukturierung der Daten und an ihrer inhaltlichen Kommentierung abgeschlossen. Weitere Sekundärliteratur wurde in den Text eingearbeitet. Die inhaltliche Überarbeitung des Manuskripts steht kurz vor dem Abschluß. (S. Sch.)

## 2.2. *Habilitationsvorhaben*

Harald SALOMON, *Die Zeit des Reiches. Öffentliche Festkultur in Japan, 1868–1945* (Arbeitstitel, Beginn: Dezember 2005).

## 2.3. *Projektbereiche & Einzelprojekte*

### 2.3.1. *Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts*

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana* (bisher erschienen Teil I bis III in den Bdn. 1, 4, und 6), Teil IV ist für Band 10 (2006) geplant. Die Dissertation von Heidi BUCK-ALBULET *Emotion und Ästhetik. Das Ashiwake obune – eine Waka-Poetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des frühneuzeitlichen Japan* ist bei Harrassowitz (IZUMI 9) erschienen. Die Magisterarbeit von André LINNEPE behandelt das Thema "Im Zentrum der Sorai'schen Ethik. 'Mitmenschlichkeit' (*Jin*), ein Kapitel im konfuzianischen Wörterbuch 'Unterscheidung der Namen' (*Benmei*, 1717)".

### 2.3.2. Japanische Etikette

Ziele des Projektbereichs sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation u.a.

#### *Sammlung*

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart. Bislang wurden ca. 2.200 Bände gesammelt. Die Bestände sind bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 und ab dem Jahr 2000 vollständig katalogisiert. Zusätzliche Schwerpunkte der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 600 Werke). Die Ergänzung der Bestände konzentrierte sich im Jahr 2006 auf die japanischsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur sowie auf ausgewählte Neuerscheinungen zu den Allgemeinen Anstandsnormen, den Normen des Lebens- und Jahreszyklus und unter der Geschäftsetikette. Insgesamt wurden 25 Bände hinzugefügt. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

#### *Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen*

Eine Habilitationsschrift befaßt sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI, Zusammenfassung in Jahresbericht 2004, Abschnitt 2.2.). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen. In *Japonica Humboldtiana* 7 (2003) und 9 (2005) beschreibt M. KINSKI Takai Ranzans Maßregeln zum Verzehr von Speisen aus medizinischer Sicht.



Eine weitere, ebenfalls von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens geworden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Umstand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift einführend ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6). In den Bdn. 7 (2003) und 8 (2004) der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm Übersetzung und Kommentar eines Heian-zeitlichen Briefstellers.

### 2.3.3. Japanische Jahreszyklen

#### *Jahresagenda*

Ziel des Projekts ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Die Auswertung eines 225 Werke umfassenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur sowie die Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* des bezeichneten Zeitraums sind abgeschlossen. Die Zahl der aufgenommenen Datensätze beträgt ca. 7.600.

Im Jahr 2006 wurde an der Vorbereitung einer Veröffentlichung weitergearbeitet, welche die Ergebnisse des Projekts exemplarisch am Beispiel

des Monats Januar verdeutlicht. Den Hauptteil bildet eine Zeitschiene, die Akzeptanzwerte, lexikalisches und praktisches Wissen, kulturelle Materialien sowie bibliographische Angaben zu den Ereignissen des japanischen Monats vereint, in dem die ausgeprägteste kulturelle Aktivität verzeichnet wurde. Die Verzeichnung der Ereignisse, der Akzeptanzwerte und des lexikalischen Wissens ist weitestgehend beendet. Die Auswertung der praktischen Literatur wurde so weit vorangetrieben, daß die Veröffentlichung des Bandes im Jahr 2007 erfolgen kann. In seiner Habilschrift befaßt Harald SALOMON sich mit der öffentlichen Festkultur der Jahre 1868 bis 1945. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2003), SALOMON (seit 2001), DUNKEL (2003–2006), LINNEPE (April bis September 2006), HANKEL (seit 2006). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Deutsche Forschungsgemeinschaft.

### *Weihnachten / Kurisumasu*

Ergebnisse der laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jinbunken) und am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich um Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 bis 2004 wurden in Berlin und Kyoto (Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt. Die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff wurde um die Jahre 2003 und 2004 erweitert (ASAI), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen der Jahre 2005 und 2006 zu einer Gesamtdatei zusammengefaßt werden. S. auch unter Ôgai-Studien. — Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (2000–2003), UCHIDA (2000–2001), ASAI (2002–2006), DUNKEL (2004–2006), HANKEL (seit 2006).

### *2.3.4. Japanische Filmgeschichte*

#### *Sammlung*

Ziel des Projektbereichs ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktu-

eller Stand: ca. 900 Videos, 60 DVD, ca. 850 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

### *Drehbücher*

In der Kleinen Reihe werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. Mitarbeiterin: ADACHI-RABE. Bislang erschienen Übersetzungen folgender Drehbücher: YAMADA Yôji & MOMOI Akira: *Tagebuch eines Angelnarren* (Tsuribaka nisshi), KINOSHITA Keisuke: *Vierundzwanzig Augen* (Nijûshi no hitomi), WADA Natto: *Die Birmaharfe* (Biruma no tategoto), KUROSAWA Akira: *Ein Deutscher im Darumaji-Tempel*, TERAYAMA Shûji, TANIKAWA Shuntarô: *Videobrief*, SAI Yôichi & CHONG Ui-sin: *Wo der Mond steht* (Tsuki wa dochi ni dete iru), KITANO Takeshi: *Kids Return*, KINOSHITA Keisuke: *Carmen kehrt heim* (Karumen kokyô ni kaeru).

### *Film & Krieg*

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Seine Dissertation zu dieser Thematik ("Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45) wurde im Jahr 2005 fertiggestellt. In Bd. 6 der Japonica Humboldtiana erschien von ihm eine Studie über die Filmpolitik des Ministeriums für Erziehung 1910–45 und in Bd. 7 über die Rezeption eines deutschen Familienbilds in der frühen Shôwa-Zeit. Im Rahmen einer Magisterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô). Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no toki*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)"<sup>19</sup>, Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). KINOSHITA Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen", Nadine STUTTERHEIM: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya'" (1949). KINOSHITA Keisukes filmische Deutung eines populären Ka-

---

<sup>19</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/puraido.pdf>

bukitheaterstückes aus dem Jahre 1825”<sup>20</sup> und Ingo SCHILLER: “Marineinfanterie in Shanghai. Drehbuchübersetzung und historischer Kontext eines Spielfilms des japanischen Regisseurs KUMAGAI Hisatora aus dem Jahr 1939”<sup>21</sup>.

#### 2.4. Veröffentlichungen

- ADACHI-RABE, Kayo: “Film und japanische Kunst. Eisenstein-Rezeption bei Terada Torahiko, Imamura Taihei und Takahata Isao” in: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 171–204.
- Dies: “Die seltsame Schleife der Kamerabewegung. Ein Aspekt zur Repräsentation des Paradoxen im Film”, *Mediale Ansichten*, Hrsg: Nicole Kallwies und Mariella Schütz, Marburg: Schüren Verlag 2006, 89–95.
- Dies: “Wie Mond und Sonne. Nippons Töchter: Setsuko Hara und Hideko Takamine”, *Traumfrauen. Stars im Film der 50er Jahre*, Hrsg.: Gabriele Jatho und Hans Helmut Prinzler, Berlin: Bertz+Fischer Verlag, 2006, 50–57.
- Dies: “Yorokobi mo kanashimi mo iku toshitsuki” (“The Lighthouse”), Filmkritik von MORI Manjûrô in *Kinema Jumbo* Nr. 187, Oktober 1957. Übersetzung aus dem Japanischen von Kayo Adachi-Rabe. In: *Filmheft 10. Filme der Retrospektive. Daten und Kritiken: Traumfrauen. Stars im Film der Fünfziger Jahre*, Hrsg. Filmmuseum Berlin – Deutsche Kinemathek, S.95, 96.
- Dies: 「映画の手法 – パラドックスの罟」(Verfahren des Films – die Falle des Paradoxes)”, 『映画的思考の冒険』 (*Das Abenteuer des filmischen Denkens*), Hrsg. YANAI Tadashi, Kyôto: Sekai Shisô Sha, 2006, 39–78.
- BROCHLOS, Astrid: “Kokuji / Waji”, Eintrag im Internet-Sprachlexikon von Wolfgang Hadamitzky (Hrsg.): [http://www.hadamitzky.de/deutsch/sl\\_kokuji.htm](http://www.hadamitzky.de/deutsch/sl_kokuji.htm)
- KINSKI, Michael: “*Materia Medica* in Edo Period Japan. The Case of *Mummy*. Takai Ranzan’s *Shokuji kai*. Part Two”, *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), S. 55–170.
- Ders.: 「江戸時代の礼法文化と社会秩序の根拠. 法制史的な立場からの再評価」(Die Riten-Kultur der Edo-Zeit und die Grundlage des Gesellschafts-systems. Neubewertung von einem rechtsgeschichtlichen Standpunkt), *Hisutoria Iuris* (2006), S. 334–54.

---

<sup>20</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/yotsuya.pdf>

<sup>21</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/schiller.pdf>

- Ders.: 「江戸時代の礼法文化と社会秩序の根拠. 法制史的な立場からの再評価. 増補版」 (Die Riten-Kultur der Edo-Zeit und die Grundlage des Gesellschaftssystems. Neubewertung von einem rechtsgeschichtlichen Standpunkt. Erweiterte Fassung), Kasaya Kazuhiko 笠谷和比古 (Hrsg.): 『公家と武家 III. 王権と儀礼の比較文明史的考察』 (*Hofadel und Kriegeradel. Komparatistische Überlegungen von einem zivilisationsgeschichtlichen Standpunkt über Königsmacht und Ritual*), Kyoto: Shibun Kaku 2006: 221–56.
- Ders.; Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250.S.
- KRACHT, Klaus, Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 37–40.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 11 (2006), S.
- LEINSS, Gerhard: “Auspicious Days in the Japanese Stock Market. Predictions Examined by a Cultural Historian”, *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), S. 205–214.

----- Für 2007 vorgesehen:

- KINSKI, Michael: “Talks about Teachings of the Past. Translation of the Fourth Part of Kaiho Seiryô’s “Keiko dan” with an Introduction”, *Japonica Humboldtiana* 10 (2006).
- Ders.; Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 10 (2006), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250.S.
- Ders.: “Offering Guidance. Representatives of Edo-Period Advice Book Literature”, in: *Études japonaises* 2007, Paris: Les Indes savantes, ca. 20 S.
- Ders.: “Riten” beginnen bei “Essen und Trinken”. *Entwicklung und Bedeutung von Etikettevorschriften im Japan der Edo-Zeit*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 550 S. (IZUMI, 10).
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: *Möwenweihnacht. Christentum bei Mori Rintarô und den Seinen*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 500 S. (IZUMI, 12).
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- Ders.: Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 10 (2006), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 12 (2007).

- Ders. u. Harald SALOMON: *Mori Rintarô. A Bibliography of Western-Language Materials*. Wiesbaden: Harrassowitz, ca 150 S.
- LEINSS, Gerhard: "Aufbau und Inhalt der Lunisolarkalender der Jahre Jôkyô 2 (1685) bis Meiji 6 (1873). Studien zur Geschichte des japanischen Kalenders. Erster Teil", *Japonica Humboldtiana* 10 (2006).
- SALOMON, Harald: *Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 400 S. (IZUMI, 11).
- Ders. *Japanische Feldpostbriefe aus dem Zweiten Weltkrieg*. Studentisches Übersetzungsprojekt.
- Ders.: "Automobile, Laufbilder und Kaffeehäuser. Zur Erfahrung modernen Lebens in der Taishô-Zeit", in: *Japonica Humboldtiana* 10 (2006).

### 3. LEHRE

Im Rahmen der Evaluierung des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften wurde auch die Lehre des Japanzentrums geprüft. Die Kommission, in der Prof. Dr. Evelyn SCHULZ, München, das Fach Japanologie vertrat, unterstützte das Japanzentrum in seinen konzeptionellen Vorstellungen. Eine zusammenfassende Darstellung gibt der ausführliche Bericht *Lehre und Studium an der Humboldt-Universität zu Berlin. Evaluation von Studiengängen 2003–2005*, herausgegeben von der Vizepräsidentin für Studium und Internationales der Humboldt-Universität (Berlin 2006).

#### 3.1. Bachelor & Master

An die Stelle des bisherigen Magister-Studiengangs trat zum WS 2005/06 nicht der BA/MA-Studiengang Japanologie, den das Japanzentrum bereits im Jahr 2002 durch sämtliche Gremien der Universität gebracht hatte, sondern ein "BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika". Nach zwei Semestern Laufzeit wurde deutlich, daß die Bedenken, die Studierende und Mitarbeiter/innen bereits in der Konzeptionsphase geäußert hatten, nicht durch die Praxis ausgeräumt werden konnten.

Die wesentlichen Mängel ergeben sich neben einer ausgeprägten Tendenz zur Bürokratisierung aus der Tatsache, daß (1) der Sprachausbildung nur geringe Bedeutung zugemessen, (2) eine Fokussierung auf Regionen (China, Indien, Japan etc.) erschwert und (3) die Ausbildung von Kenntnissen einer systematisch orientierten Disziplin zugunsten eines Konzepts

der "Transdisziplinarität" aufgegeben wurde. Das Japanzentrum plant, eigenständige BA- und MA-Studiengänge Japanologie anzubieten, Kombinationsstudiengänge, die den Studierenden die Wahl eines Zweitfachs ermöglichen.

### *3.2. Japanisch an Höheren Schulen*

Der von Frau Dr. SAITÔ Eiko erstellte Abschlußbericht zur Evaluierung des Berliner Schulversuches an der Gustav-Heinemann-Oberschule "Japanisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 7" wurde im November 2006 der Berliner Senatsschulverwaltung übergeben. Im Schuljahr 2005/06 begann an derselben Schule ein neuer Schulversuch "Japanisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 5". Die wissenschaftliche Begleitung und Evaluierung dieses Schulversuches wurde erneut Frau Dr. SAITÔ übertragen.

### *3.3. Statistik*

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%
Wintersemester 1998/99	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %
Wintersemester 1999/00	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %
Wintersemester 2000/01	421
Gegenüber Vorjahr	+ 15%
Wintersemester 2001/02	476
Gegenüber Vorjahr	+12,6%

Wintersemester 2002/03	325	NC
Gegenüber Vorjahr	-31,7%	
Wintersemester 2003/04	290	NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2004/05	259	NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2005/06	243*	
Gegenüber Vorjahr	- 6,2%	
Wintersemester 2006/07	149*	
Gegenüber Vorjahr	- 38,7	

\* Einstellung des Magisterstudiengangs. Eine Immatrikulation ist nur noch für den BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika möglich. 26 von insgesamt 107 Studienbewerbern des Instituts für Asien- und Afrika-studien wurden für den BA-Studiengang mit Spezialisierung Japanologie aufgenommen.

### *3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2005/06*

#### *a) Propädeutikum, Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
 Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
 Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
 Film-AG: Mediale Erlebnisse im Film (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU, Ü; J. Borchert, Y. Hieda, M. Miura)

#### *c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; J. Borchert)  
 Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; T. Kondô)



Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)  
Japanische Perzeptionen des Westens. Westliche Perzeptionen Japans (P/WP, PS; S. Klien)  
Lektüre leichter wissenschaftlicher Texte: "Sozialgeschichte Japans" (Amino Yoshihiko) (W, UE; M. Kinski)  
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

*d) Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kanbun II (WP, KU; A. Brochlos)  
Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)  
Mediale Erlebnisse im Film (W, UE; K. Adachi-Rabe)  
Politik als Thema der Intellektuellen in der Meiji- und Taishô-Zeit (P, WP, PS/SE; S. Klien)  
Lektüre klassischer chinesischer Gedichte Mori Ôgais (W, UE, S. Klien)  
Japanische Geschichte im Film. Drehbuchlektüre und Filmbeispiele (WP, UE; H. Salomon)  
Ausdrucksformen der späteren Edo-Zeit: Die Bildenden Künste (P, WP, VL; U. Wattenberg)

*e) Hauptstudium*

Kaiho Seiryô (1755-1817): Ein konfuzianisch gebildeter Kritiker seiner Zeit (mit Textlektüre) (P, SE; M. Kinski)  
Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (mit moderner Textlektüre) (W, VL; K. Kracht)  
Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (Lektüre historischer Quellen) (P, UE; K. Kracht)  
Das japanische Jahr (mit Textlektüre) (W, SE; K. Kracht)  
Japanologisches Examens- und Doktorand/inn/en-Kolloquium (W, CO; K. Kracht)

### *3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2006*

#### *a) Propädeutikum, Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Einführung in die japanische Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, Ch. Dunkel, Y. Hieda, T. Kondô, M. Miura)

#### *c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; J. Borchert)  
Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; T. Kondo)  
Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Alltagssituationen und Alltagssprache anhand des Videokurses “Yan-san to Nihon no hitobito” (W, UE; J. Borchert)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)  
Einführung in die japanische Filmgeschichte (W, PS; K. Adachi-Rabe)  
Einführung in die japanische Kulturgeschichte (P, PS; H. Salomon)  
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; A. Linnepe)

#### *d) Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kanbun I (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP, UE; Y. Umetsu)  
Kaiho Seiryô: Plaudereien über die Sorge für das Herz (Yôshin dan) (P, SE; M. Kinski)  
Texte zur japanischen Kulturgeschichte. Der traditionelle Jahreslauf (WP, UE; H. Salomon)  
Lektüre und Transkription japanischer Haiku-Kalligraphien (Haiga-Rollbilder und tanzaku) aus dem 17. – 19. Jahrhundert (SE, UE; E. May)

Ausdrucksformen der Meiji-Zeit: Die Bildenden Künste (W, VL; U. Wattenberg)

*e) Bachelor / Hauptstudium*

Japanologisches Kolloquium für Examinand/inn/en, Doktorand/inn/en und Habilitand/inn/en (P, CO; K. Kracht)

Japanische Geistesgeschichte II (P, VL; K. Kracht)

Workshop: Theorie und Praxis des Übersetzens (P, SE; K. Kracht)

*3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2006/07*

*a) Propädeutikum, Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: Japanische Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)

*b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert, T. Kondô, T. Oguri)

*c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; J. Borchert)

Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; T. Kondô)

Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch-Deutsch und Deutsch-Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Übersetzen Deutsch - Japanisch (W, UE; T. Kondô)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Themen der japanischen Filmgeschichte (P, WP, PS; K. Adachi-Rabe)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; G. Leinss)

Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

Einführung in die moderne Geschichte Japans (P, WP; PS; H. Salomon)

#### *d) Bachelor / Grund- und Hauptstudium*

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)  
Moderne Lektüre: Finanznachrichten (W, UE; G. Leinss)  
Japanische Geistesgeschichte I. Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (W, VL; K. Kracht)  
Vormoderne Lektüre: Kalendertexte (WP, UE; G. Leinss)  
Feldpostbriefe japanischer Soldaten im Zweiten Weltkrieg. Textlektüre (W, UE; H. Salomon)  
Lektüre historischer Quellen. Intensivkurs (W, UE; M. Oguchi)  
Ausdrucksformen der Taishô- und Shôwa-Zeit: Die Bildenden Künste (P/WP, VL; U. Wattenberg)

#### *e) Bachelor / Hauptstudium*

Mori Ôgai Workshop (W, HS, VL; K. Kracht)  
Japanologisches Examens- und Doktorand/inn/en-Kolloquium (W, CO; K. Kracht)  
Divination in Japan (WP, HS; G. Leinss)

### *3.7. Stipendiat/inn/en*

#### *1. Chû-Universität, Tokyo*

Herr Stephan KELLER, April 2005 – März 2006; Frau Anne KLINK, April 2006 – März 2007; Frau Maxi KUMMER, April 2006 – März 2007.

#### *2. Hôsei-Universität, Tokyo*

Herr Daniel SCHIEMANN, September 2005 – August 2006 (JASSO-Stipendium); Frau Teodora TSELOVA, September 2006 – August 2007.

#### *3. Rikkyô-Universität, Tokyo*

Frau Tove BJÖRK, September 2004 – August 2006 (JASSO-Stipendium); Frau Marie REETZ, April 2005 – März 2006 (RUI-Stipendium); Frau Liane SUCKAU, April 2006 – März 2007 (JASSO-Stipendium); Frau Katja ESSER,

M.A., Oktober 2006 – März 2008 (Stipendium des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft).

#### *4. Ritsumeikan-Universität, Kyoto*

Frau Federica LODDO, September 2005 – August 2006 (JASSO-Stipendium);  
Herr Christian DUNKEL, M.A., April 2006– März 2008 (Stipendium des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft).

#### *5. Staatliche Universität Kyoto*

Herr Frank FELTENS, ab September 2006, Universität Kyoto.

#### *6. Tōkai-Universität, Tokyo*

Studienjahr 2005/2006: Frau Anne BERGER, Frau Juliane BÖHM, Herr Ricardo FORTUNATO, Herr Mamdouh KOURDI ZERIKLY, Frau Yana MANEVA, Herr Markus MATZKER, Herr Felix MILKEREIT, Frau Annelie SCHMIDT, Frau Caroline SCHMITTER, Frau Nora THIELE— Studienjahr 2006/2007: Herr Matthias FISCHER, Herr André GOLDMANN, Frau Anne JENSS, Frau Jana KIENAST, Herr Robert KOHLMEYER, Frau Candy LOBEDAN, Frau Kathrin MÜLLER, Herr Sebastian WATZKE.

#### *7. Waseda-Universität, Tokyo*

Herr Dimitri KARTAVA, April 2006 – März 2007 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Frau Kristina LANGENBUCH, April 2006 – März 2007 (JASSO-Stipendium); Herr Vincent FILTER, September 2006 – August 2007 (JASSO-Stipendium).

---- *Für 2007 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Sechswöchiger Sprachkurs der Chûô-Universität im Juni / Juli: Bewerbungen werden im Februar eines jeden Jahres angenommen.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Japanisches Ministerium für Kultur und Wissenschaft -- Herr André LINNEPE, M.A., April 2007 – September 2008, Staatliche Universität Tokyo.

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Bewerbungen um einen Platz am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) werden für September angenommen. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von RUI-Stipendien. -- Frau Anne DOBBERKAU, April 2007 – März 2008 (JASSO-Stipendium), Frau Eva SCHÖNFELD, April 2007 – März 2008 (RUI-Stipendium).

-- Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen.

-- Stipendien der Tōkai-Universität: Bewerbungen um Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. -- Ab September 2007: Frau Simone FERNER, Frau Diana JOHN, Frau Tabea KAUF, Frau Ronja MEISING, Herr Christoph REICHENBÄCHER, Herr Martin RIES.

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien

### *3.8. Abgeschlossene Bachelor-Arbeit*

Dennis EDEN: "*Mon no aru ie* – Das Haus mit dem Tor. Eine Science-Fiction-Kurzgeschichte von Hoshi Shin'ichi". 25 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

### *3.9. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (1. HF Japanologie)*

- David BAUMGART: "Koizumi Jun'ichirô: Ein charismatischer Führer". 101 Seiten & Textanhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Antonia Maria HAUSCHILD: "Zwischen den Zeiten. Higashiyama Kâi in Berlin. Briefe des Malers an die Familie, Oktober 1933 – März 1934". 50 Seiten & japanischer Textanhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Karina JERIE: "Geister als Thema der japanischen Forschung. Ein Literaturbericht". 69 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Steffi KÖRNER: "Bushidô. Ethos des Samurai. Seine Würdigung durch den Historiker Kasaya Kazuhiko, 99 Seiten & japanischer Textanhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Karolina MOG-SIDOR: "Japans Umgang mit der eigenen Geschichte: Der Nanking-Zwischenfall". 197 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Jan Paul SCHWANDT: "Ôgais Tod. Äußerungen seiner Dichterfreunde Nagai Kafû, Tsubouchi Shôyô und Kako Tsurudo". 97 Seiten & japanischer Textanhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Linde TRENKEL: "Musik in der Fremdsprachendidaktik. Die Anwendung von Ansätzen des Kodály-Konzeptes auf den Japanischunterricht". 96 Seiten & CD mit Hörbeispielen (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Marcelo Caruso).

### *3.10. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (2. HF Japanologie)*

- Renata LUCIC: "Körperlichkeit von Sprache und Schrift im Werk von Tawada Yôko", 127 Seiten (1. Gutachter: Frank Hörnigk, 2. Gutachterin: Hannelore Scholz).

## *B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. PERSONAL*

#### *1.1. Leiter*

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

#### *1.2. Sekretärin*

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

#### *1.3. Wissenschaftlicher Mitarbeiter*

Herr Dr. phil. Harald SALOMON (seit 15. Januar) Johannisstr. 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: mittwochs 12–14 Uhr, Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte, Beauftragter für Fragen der Lehre am Japanzentrum.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup>Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: "Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944". 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum. 2005 Prom. Humboldt-Univ.: "Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45".



#### *1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit*

Frau Diplom-Japanologin Beate WONDE (WEBER), Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.wonde@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.<sup>23</sup>

#### *1.5. Ehrenamtliche Lehrbeauftragte*

Frau Suikô SHIMON, Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie<sup>24</sup>

#### *1.6. Studentische Hilfskräfte*

Frau Anne DASTIG-BALLAND, Mai 2006 bis März 2007, Mitarbeit am Projekt *Mori Rintarô. A Bibliography of Western-Language Materials*.<sup>25</sup>

Herr André LINNEPE (40 Std. mntl., bis Februar), Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".

Herr Carsten HANKEL (40 Std. mntl., März bis Oktober), Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".

Frau Claudia HÜRTER (40 Std. mntl., seit 1. Dezember), Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail h04440t6@cms.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup>Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans". 1978–81 Forschungsstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1995 Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit.

<sup>24</sup>Geboren in Kyoto. 1972-77 Kyoto Saga University of Arts (Kyôto Saga Geijutsu Daigaku). 1977 Bevollmächtigung für die Saga-Kunstakademie (Kyôto Saga Sôgô Geijutsu Daigaku) in Deutschland zu unterrichten. 1990-94 Unterricht in Kalligraphie an der Hochschule der Künste, Berlin. Seit 1989 ehrenamtliche Lehrbeauftragte. 2002 "Preis für gute Lehre" der Philosophischen Fakultät III.

<sup>25</sup>Geb. 1975 in Boulay-Moselle (Frankreich). 1993 Baccalauréat, 1998 Diplom-Betriebswirtin, Ecole Supérieure de Commerce de Bordeaux und Univ. Bayreuth. Seit 1999 Studium der Japanologie (1. HF) und Sinologie (2. HF) an der Humboldt-Univ. Verschiedene berufliche Erfahrungen auf den Gebieten Öffentlichkeitsarbeit, Personal und Organisation. Auslandssemester 2005 an der Ritsumeikan-Univ., Tokyo.

<sup>26</sup>Geboren 1973 in Kassel. 1991-1996 Studium der Betriebswirtschaftslehre, FH Regensburg. 1996-2001 Trainee und Mitarbeiterin eines multinationalen Unternehmens im Bereich Controlling. Seit 2001 Studium der Japanologie im Hauptfach, der Volkswirtschaftslehre und der Kunstgeschichte im Nebenfach, Humboldt-Univ. zu Berlin. 2004 viermonatiges Sprachstudium an der Ritsumeikan-Univ., Kyoto.

### 1.7. Freie Mitarbeiterinnen

Frau FUJIMURA Noriko, B.A.; Frau MAKATA Yûko, Besucherbetreuung & Diverses.

## 2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

### 2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Der Katalog steht als pdf-Datei auf der Homepage des Japanzentrums zur Verfügung.<sup>27</sup> Die Daten werden erweitert. Das Ergebnis wird im kommenden Jahr unter dem Titel *Mori Rintarô. A Bibliography of Western-Language Materials* veröffentlicht werden. Bearbeiter: KRACHT, SALOMON, DASTIG-BALLAND. Förderung: Toshiba International Foundation.

### 2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z. Zt. auf 747 Titel.

### 2.3. Ôgai-Studien

In der Kleinen Reihe erschienen "Schluckauf" (*Shakkuri*), übersetzt von Karsten KRAUSKOPF, Heft 32, MORI Otto: "Vaters Bildnis. Erinnerungen", übersetzt von Nicole KEUSCH, Heft 33, "An Index to Mori Ôgai's German Diary" (Namens- und Sach-Index zum Deutschlandtagebuch) zusammengestellt von Susanne KLIEN, Heft 34 und "So spielerisch leicht" (*Asobi*), übersetzt von Eva SCHÖNFELD, Heft 36. Die Erzählung "Ein Hammer-

---

<sup>27</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/mog/ogaibibl.pdf>

schlag" (*Tsui ikka*) wird zur Veröffentlichung vorbereitet (David BAUMGART).

Jan Paul SCHWANDT setzte sich in seiner Magister-Arbeit mit dem Thema "Ôgais Tod. Äußerungen seiner Dichterfreunde Nagai Kafû, Tsubouchi Shôyô und Kako Tsurudo" auseinander.

In Arbeit: *Möwenweihnacht. Christentum bei Mori Rintarô und den Seinen* (KRACHT, TATENO-KRACHT).

*Mori Ôgai zur Einführung* (Hrsg. KRACHT, WONDE).

#### *2.4. Japonica Humboldtiana*

*Japonica Humboldtiana* erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. 49,- Euro.

##### *Beiträge Band 10 (2006)*

GERHARD LEINSS

Aufbau und Inhalt der Lunisolarkalender der Jahre Jôkyô 2 (1685) bis Meiji 6 (1873). Studien zur Geschichte des japanischen Kalenders. Erster Teil

MICHAEL KINSKI

Talks about Teachings of the Past. Translation of the Fourth Part of Kaiho Seiryô's "Keiko dan" with an Introduction

HARALD SALOMON

Automobile, Laufbilder und Kaffeehäuser. Zur Erfahrung 'modernen Lebens' in der Taishô-Zeit. Erster Teil

HARTMUT WALRAVENS

Julius Klaproth. His Life and Works with Special Emphasis on Japan

BOOK REVIEWS

JUTTA HAUSSER

Susanne Formanek: *Die „böse Alte“ in der japanischen Populärkultur der Edo-Zeit. Die Feindvalenz und Ihr soziales Umfeld*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2005

SEPP LINHART

*Facetten der japanischen Populär- und Medienkultur*, Bd. 1. Herausgegeben

von Stephan Köhn und Martina Schönbein. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2005

MARK TEEUWEN

Sarah Thal: *Rearranging the Landscape of the Gods. The Politics of a Pilgrimage Site in Japan. 1573–1912*. Chicago: The University of Chicago Press 2005

MELANIE TREDE

Josef Kreiner (ed.): *Japanese Collections in European Museums. Reports from the Toyota-Foundation-Symposium, Königswinter 2003*, 2 vols., Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt 2005

----- *Band 11 (2007). Vorgesehen u.a:*

GERHARD LEINSS

Aufbau und Inhalt der Lunisolarkalender der Jahre Jōkyō 2 (1685) bis Meiji 6 (1873). Studien zur Geschichte des japanischen Kalenders. Zweiter Teil

ANDRÉ LINNEPE

Der Eintrag "Mitmenschlichkeit" (*Jin*) in Ogyū Sorais Benmei (1717). Übersetzung und Kommentar"

HARALD SALOMON

Automobile, Laufbilder und Kaffeehäuser. Zur Erfahrung 'modernen Lebens' in der Taishō-Zeit. Zweiter Teil

JOHANNES LAUBE

Tanabe Hajime. Erster Teil

BOOK REVIEWS

EDUARD KLOPFENSTEIN

Andreas Wittbrodt: *Hototogisu ist eine Nachtigall. Traditionelle japanische Gedichtformen in der deutschsprachigen Lyrik (1849–1999)*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2005

## 2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ōgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, FUJIMURA Noriko, Andrea GREINER-PETTER, Carsten HANKEL, Claudia HÜRTER und André LINNEPE. Redaktion: Beate WONDE. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht,

die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

- Heft 37: SAITÔ Yukinari, HASEGAWA Settan: *Die Wunderquelle von Toda. Von glückbringenden Trinken und Teekesseln. Drei Szenen aus den "Bildtafeln berühmter Orte Edos" (Edo meisho zue)*. Aus dem Japanischen von André Linnepe, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2006, 24 S. 5,- Euro.
- Heft 38: NAKAGAMI Kenji: *Kishû. Geschichten aus dem Land der Bäume, Land der Wurzeln. Auszüge*. Aus dem Japanischen von Hans Heid, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2006, 54 S. 5,- Euro.
- Heft 39: *Gesellschaft. Ein japanisches Geschichtslehrbuch für die 6. Klasse der Grundschule. Vierter Abschnitt vom Mandschurischen Zwischenfall (1931) bis zur Gegenwart*. Aus dem Japanischen von David Baumgart, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2006, 64 S. 5,- Euro.
- Heft 40: HIJIKATA Tatsumi: *From Being Jealous of a Dog's Vein*. Translated from the Japanese by Elena Polzer, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2006, 61 S. 5,- Euro.

----- *Bislang für 2007 vorgesehen:*

- MORI Ôgai: *Ein Hammerschlag*, Aus dem Japanischen von David Baumgart.
- SATÔ Haruo: *Blasse Leidenschaft*. Aus dem Japanischen von Saskia Sellnau.
- UNO Chiyo: *Rauschen des Regens*. Aus dem Japanischen von Claudia Hürter.
- YANAGI Sôetsu: *Die Schönheit des Kunsthandwerks*. Aus dem Japanischen von Nakagawa Asayo.

## 2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Die Arbeiten ruhen seit 2000. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

## 2.7. Vorträge

Martha CASPERS, M.A., Historisches Museum Frankfurt/Main: "Frauenbilder des Nationalsozialismus in japanischen Frauenzeitschriften der Kriegszeit", 19. 1.

PD Dr. Hartmut WALRAVENS, Staatsbibliothek Berlin: "Ein reisender Enthusiast – Friedrich Perzynski als Pionier der japanischen Kunstgeschichte", 23. 2.

Prof. Dr. YOSHIDA Eiji, Kansai-Universität, Osaka: "Zur aktuellen Diskussion um den § 9 der Japanischen Verfassung". Vortrag in japanischer Sprache. Anschließend Videovorführung: "The Constitution of Japan", John Junkermann, 2005, 78 Min. Engl. m. jap. UT, 9. 3.

Katja ESSER, M.A., Humboldt-Universität: "Bericht über eine Pilgerreise zu den 88 Heiligtümern auf Shikoku", 27. 4.

André LINNEPE, M.A., Humboldt-Universität: "Die Tugend der 'Mitemenschlichkeit' (*Jin*) im Denken des konfuzianischen Gelehrten Ogyū Sorai (1666–1728)", 18. 5.

Elena POLZER, M.A., ehem. Humboldt-Universität: "KEWPIE – der älteste 'character' der Welt", 1. 6.

David BAUMGART, M.A., ehem. Humboldt-Universität: "Koizumi Jun'ichirō – ein charismatischer Führer", 22. 6.

Prof. Dr. Ekkehard MAY, Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main: "Der Duft der Dunkelheit..." Bilder und Pointen in Versen des Yokoi Yayū (1702–1783), 20. 7.

Prof. Dr. Olof LIDIN, Emeritus, Universität Kopenhagen: "Chance and Balance - East and West – Intuition and happiness in life", 19. 10.

Dr. Heidi BUCK-ALBULET, Eberhard Karls Universität Tübingen: "Gedicht, Geschlecht, Gedächtnis. Zur Theorie und Praxis des japanischen Liedes", 16. 11.

Linde TRENKEL, M.A., Humboldt-Universität: "Musik in der Fremdsprachendidaktik. Die Anwendung von Ansätzen des Kodály-Konzepts auf den Japanischunterricht", 7. 12.

----- *Bislang für 2007 vorgesehen:*

— Prof. MAEDA Ryôzô, Rikkyô-Universität, Tokyo: "Mori Ôgai und Natsume Sôseki als Kritiker der wissenschaftlichen Modernisierung Japans in der Meiji-Zeit (1868–1912)", 8. 2.

— Dr. Gerhard LEINSS, Humboldt-Universität: "Gute Zeiten, schlechte Zeiten – Über die Wahl günstiger Tage in Japans Vergangenheit und Gegenwart", 15. 2.

— SAKATE Yôji, Dramatiker, Tokyo: "Die Rolle der unabhängigen Gruppen im Gegenwartstheater Japans", 23. 3.

— Frau Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt am Main: "Hölle, Krieg und Dämonen in der japanischen Kunst von der Klassik bis zur Gegenwart", Juni.

— Carolin DUNKEL, M.A., Humboldt-Universität: "Japanisch-koreanische Dialoge. Die Fußballweltmeisterschaft 2002", Juli.

### *3. KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT*

#### *3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"*

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich auf 2.287 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate März, Mai, August und Oktober.

#### *3.2. Weitere Dauerausstellungen*

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

“Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (LINNEPE, HANKEL).

“Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (LINNEPE, HANKEL).

#### *3.3. Sonderausstellungen*

"TSUWANO – Kioto en miniature" – Fotografien von TAKANO Atsushi mit Motiven aus Mori Ôgais Geburtsort Tsuwano, 21. September 2005 bis 21. April 2006.

“Kewpie – der älteste ‘character’ der Welt”, 24. April bis 21. September.

“Shiboku 詩墨 – Kalligraphien zu Gedichten von KANEKO Misuzu (1903 – 1930)”, 29. September 2006 bis 30. März 2007.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses.



---- *Bislang für 2007 vorgesehen:*

— “Japanische Kanaldeckel” – Fotoausstellung von Annett Stroetmann, 19. April bis 30. September

### *3.4. Praktische Kurse*

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

---- *Für 2007 vorgesehen:*

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

— Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

— Shôgi-Kreis, monatlich 8 Std. (BÖTTCHER)

### *3.5. Gespräche / Lesungen*

Anlässlich des Internationalen PEN-Konresses in Berlin unter dem Motto "Writing in a world without peace" diskutierten Vertreter der Delegation des Japanischen PEN-Clubs: "Ist eine neue Literatur möglich?" HORI Takeaki, Kritiker / NUMANO Mitsuyoshi, Kritiker, Prof. für slawische Sprachen und Literaturen, Tokyo-Universität. Moderation: NASUDA Jun, Schriftsteller, Kayo ADACHI-RABE, 23. Mai.

SAKAGAMI Hiroshi, in Zusammenarbeit mit dem internationalen Literaturfestival berlin. Moderation: Kayo ADACHI-RABE, 7. September.

---- *Bislang für 2007 vorgesehen:*

— Lesung mit TSUJI Hitonari, 8. Mai

## *C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. BIBLIOTHEK*

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient in erster Linie den Studenten und Mitarbeitern des Japanzentrums, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887) ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. 388 Zeitschriftentiteln).

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte. Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne und Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, zusammen etwa 3.500 Bände) sowie Filmgeschichte (Raum 406, etwa 850 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 960 Kassetten und DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Werke von und über Mori Ôgai (z. Zt. ca. 750 Bände, Präsenzbibliothek der Mori-Ôgai-Gedenkstätte) sowie Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) und japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification*

(NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung wird fortgesetzt, der lokale Katalog der JB erfaßt mittlerweile den Bestand der Haupt- und MOG-Bibliothek fast vollständig sowie die Bestände der Sondersammlungen (Anstandskultur, Jahresagenda, Filmgeschichte) zu einem überwiegenden Teil. Parallel zum Ausbau des lokalen Kataloges wurde 2004 mit der Eingabe der JB-Daten in den OPAC der UB der Humboldt-Universität begonnen, der Bestandteil des Kooperativen Bibliotheksverbundes Berlin-Brandenburg (KOBV) sowie der Zentralen Zeitschriftendatenbank (ZDB) ist. Damit wird die in der JB vorhandene Literatur nun auch überregional online recherchierbar; z. Zt. sind ca. 7.000 japanische und westlichsprachige Monographien sowie 245 Zeitschriften erfaßt. Mit der EDV-Abteilung der UB wird nach Wegen gesucht, um im Verlaufe des Jahres 2007 eine originalsprachige Titeleingabe in den Verbund-OPAC zu ermöglichen. Damit würde sich die momentan noch erforderliche sehr zeitaufwendige Doppelkatalogisierung in den CJK-fähigen lokalen Katalog einerseits und den bislang noch auf lateinische Schrifteingabe beschränkten OPAC erübrigen. Für die weiterhin angestrebte, aus technischen und Kapazitätsgründen jedoch bis auf weiteres nicht zu realisierende Beteiligung an der gemeinsamen Katalogisierung in der NII-Datenbank (ehemals NACSIS-Datenbank) zeichnet sich für die Zukunft eine Lösung durch eine momentan in Planung befindliche Kooperation zwischen dem KOBV und dem NII ab.

Die Literatur der JB kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen, Zeitschriften bis zu zwei Wochen. Darüber hinaus beteiligt sich die Japanbibliothek aktiv an den nationalen und internationalen Fernleihaktivitäten (ILL) der UB. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter einige Nachschlagewerke und die Ōgai-Sammlung der Gedenkstätte – sind Präsenzbestand oder stehen nur für eine Kurzleihe zur Verfügung

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ist ohne Einschränkungen möglich.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Die Bibliothek ist Mo-Do 13 bis 17 Uhr sowie Fr 10.30 bis 12.30 Uhr zugänglich. (A. B.)

## 2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

ADACHI-RABE, Kayo: "Figuration der Metamorphose. Ein Diskurs zur Repräsentation des Paradoxen im Film", Vortrag auf dem 19. Film- und Fernsehwissenschaftlichen Kolloquium an der Georg-August-Universität Göttingen, 16. 3.

KINSKI, Michael: 江戸時代の礼法文化. 特に食事作法について (Die Riten-Kultur der Edo-Zeit. Bemerkungen insbesondere über die Etikette des Essens), Fremdsprachenuniversität Osaka, 16. 9.

SALOMON, Harald: "Assignment Japan: The Study of Culture at a Distance by World War II American Anthropologists", Vortrag im Rahmen der Konferenz "Doing Anthropology in Wartime and War Zones" veranstaltet vom Sonderforschungsbereich 437 "Kriegserfahrungen - Krieg und Gesellschaft in der Neuzeit", 8. 12.

WONDE, Beate: "Ôgais Berlin – einige Tatsachen und viele Fragen", Botschaft von Japan, 14. 11.

## 3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

### 3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kônan-Universität, Osaka; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo, Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo; Waseda-Universität, Tokyo.

### 3.2. Aus der Besucher-Chronik

3. 2. Japanische Schule Düsseldorf

22. 2. Frau Gisela KAEMPFFE-SIKORA, Botschafterin a.D.

22. 3. Herr Prof. YORIOKA Yûji, Universität Tokushima

5. 4. Frau BARTHEL, Stadtarchiv Mutzschen

18. 4. Herr Prof. TAKADA Haruhiko, Keiô-Universität, Tokyo, Gastprofessor an der Juristischen Fakultät der HU
25. 4. Herr TAKANO Toshiyuki, Botschafter von Japan
4. 5. Frau SATÔ Hiromi, stellv. Direktorin des Japanischen Kulturinstituts Köln, Verbindungsbüro Berlin
10. 5. Studenten der Japanologie Halle
17. 5. Schüler der Camille-Claudel-Oberschule, Berlin Prenzlauer Berg
18. 5. Fernseherteam von JTB Communications Incorporation im Auftrag von Asuka-Schiffsreisen
19. 5. MTV Ungarn – Fernseherteam filmte Shôgi-Spieler in MOG in Vorbereitung der Europameisterschaft
19. 5. Vertreter der DJG Bamberg
28. 6. Schüler des Oskar-Schindler-Gymnasiums im Rahmen ihrer Projektwoche “Asiatisches Leben in Berlin”
21. 8. Deutsch-Japanische Jugendgesellschaft anlässlich des in Berlin stattfindenden 2. Deutsch-Japanischen Youth-Summits
22. 8. Frau TOYODA Sanae, Urenkelin des Komponisten des Kewpie-Liedes, HIROTA Ryûtarô
14. 9. Frau YOSHIMI Shôkô, Gewinnerin des Kalligraphiewettbewerbs mit Reisegruppe des Tokyoter Ôgai-Lesekreises
14. 9. Geschäftsführer und Lehrer der Japanischen Internationalen Schule Frankfurt/Main mit Herrn NAKAO Yoshimasa, Direktor der Abt. Kultureller Austausch des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft in Deutschland zur Vorbereitung des jährlichen Besuchs ihrer Schüler
2. 10. Herr NAMEKAWA Fumihiko, Präsident und Managing Director der Toshiba Foundation und Frau OKUMURA
11. 10. Herr ÔKUBO Yoshio, Vizepräsident der Japan Foundation Tokyo und Frau SHIMIZU, Japanisches Kulturinstitut Köln
19. 10. Frau MORI Minako, Urenkelin Mori Ôgais
22. 10. Herr Prof. TSAI Hsi-kuei, Anthropologe, Professor an der Medizinischen Fakultät der Taiwan-Universität, Schüler von MORI Otto
20. 11. Prof. KATÔ Tetsurô, Hitotsubashi-Universität, Tokyo
20. 11. Literaturclub variable, Berlin
22. 11. Frau SATÔ Ayako, Japanisches Kulturinstitut Köln
30. 11. Herr SHIMAGAMI Kiyooki, Toshiba International Foundation, und Herr NOGUCHI Kôshi, Toshiba Corporation
5. 12. Herr HOSHINA Tatsurô, Tageszeitung *Asahi shinbun*, und Herr MINOGUCHI Tan, freier Journalist
19. 12. Delegation des Japanischen Gewerkschaftsverbands
20. 12. Herr Dr. Heinrich SEEMANN, Botschafter a.D.

#### 4. FILM

Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHI-RABE. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: Wintersemester 2005/06: Mediale Erlebnisse im Film, Sommersemester 2006: Japanische Filmgeschichte I, Wintersemester 2007/07: Japanische Filmgeschichte II. Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal.

---- Für 2007 vorgesehen:

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- "Film-AG", wöchentlich
- "Japanischer Filmclub" im Arsenal, monatlich

#### 5. ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

##### 5.1. PR

"Stille im Raum. Kalligraphien in Adlershof", *HUMBOLDT*, Ausgabe 4 – 2005/2006, 12. Januar 2006, 12. "JaDe-Preis für Japanologin", ebenda, 2. "Kewpie – der älteste 'character' der Welt. Puppenausstellung in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte", ebenda, Ausgabe 8 – 2005/2006, 1. Juni 2006, 9. "Japanische PEN-Delegation zu Gast", ebenda, Ausgabe 9 – 2005/06, 6. Juli 2006, 10. "Ôgai-Vortrag", *HUMBOLDT* Ausgabe 9 – 2005/06, 6. Juli 2006, 10. "Kewpie. Der älteste 'character' der Welt", *MuseumsJournal* Nr. III, 20. Jahrgang, Juli 2006, 89. "Ausstellung Kewpie in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte", *Kawaraban* Juli/August 2006, 1. "Gastprofessor am Japanzentrum", ebenda, Ausgabe 3 – 2006/07, 7. Dezember 2006, 2.— Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der *Berliner Morgenpost*, in den Berliner Seiten (BS) von *KAWARABAN*, *TAZ*, *Tipp*, *Zitty* sowie in den Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Zuarbeiten für verschiedenste Internetseiten, z. B. Museumsführer, Berlin-Seiten u. a. Publikationen des Japanzentrums werden in der Zeitschrift *humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt. WONDE

## 5.2. Berichte der Presse

- “Die Scheinwelt der NS-Mode und ihre Rezeption in japanischen Modezeitschriften”, Lijana Nikolic, *HUMBOLDT*, Ausgabe 5 – 2005/2006, 9. Februar 2006, 10.
- “Kitsch-Vorwurf löst Krise aus – Internationale Künstler empört über Äußerungen des Kultursenators”, Konrad Jahr-Weidauer, *Berliner Morgenpost* 5. Mai 2006, 21.
- 「鷗外とキューピー人形」 “Ôgai to kyûpî ningyô” (Ôgai und die Kewpie-Puppe), Todoroki Yoshiko, 北九州森鷗外記念会だより *Kitakyûshû Mori Ôgai Kinenkai dayori*, Nr. 62 vom 20. 7. 2006, 8.
- 「ドイツ・キューピー展」 “Doitsu Kyûpî-ten” (Kewpie-Ausstellung in Deutschland) *Japan Kewpie Club News* Nr. 25, 23. 9. 2006, 1–3. Englische Ausgabe unter Titel: “Kewpie exhibition” by Mori Ogai Memorial Hall, Germany, 23. 9. 2006.
- “Glücksbringer ohne Nasenlöcher”, Claudia Klinger, *Thüringer Allgemeine Zeitung*, 18.11. 2006.
- “Glücksbringer und Talisman – Ausstellung über Kewpie-Puppen” *Thüringer Landeszeitung* 22. 11. 2006.

## 5.3. Verschiedenes

Ausstellung von Teilnehmern des Kalligraphiekurses von Frau Suikô SHIMON im Erwin-Schrödinger Zentrum der Humboldt-Universität, 7. November 2005 bis 7. Juni 2006, unter Verwendung der 2004 in der Gedenkstätte gezeigten Ausstellung “Uta nikki — Tagebuch in Gedichten”.

Japanorama berichtete am 9. März, NHK am 19. März über den Vortrag von Prof. Dr. YOSHIDA Eiji.

15. Oktober : Tag der Offenen Tür. Eröffnung der Kalligraphie-Ausstellung “Shiboku 詩墨” sowie einer Ikebana-Ausstellung der Kursteilnehmer. Teezeremonie.

Vom 23. 11. 2006 bis Ende Mai 2007 wird am ersten Produktionsstandort der Kewpie-Puppen in Ohrdruf / Thüringen die von der MOG konzipierte und Kewpie-Ausstellung im Rathaus der Stadt gezeigt. Der MDR-Hörfunk berichtete über die Ausstellungseröffnung am 23. November. Ab Mitte 2007 ist eine Kewpie-Dauerausstellung im Schloß Ehrenstein geplant.

Die Ôgai-Goethe-Wanderausstellung der MOG wurde von Mai bis Oktober im Stadtarchiv Mutzschen gezeigt.

#### 6. DRITTMITTEL

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte

Lehrmittelgabe der Japan Foundation: Video-Lehrmaterial im Wert von Yen 61.200,-

Bücherschenkung im Rahmen des "Japan Foundation Library Support Program", Fiskaljahr 2006/07, im Gesamtwert von 344.000 Yen (ca. 2.600,- Euro)

Bibliotheksunterstützung durch Mittel der Siemens-Stiftung im Gesamtwert von 900,- Euro

6. 000,- Euro für "*Mori Rintarô. A Bibliography of Western-Language Materials*", Toshiba International Foundation

#### 7. SPENDEN

Spenden von Besuchern der Gedenkstätte: 2.029,62 Euro

Spenden für "Kleine Reihe": 985,- Euro

Herr IWASAKI Masahiro, Futaba-Verlag: 5 Comics *Bochan no jidai*

Herr Prof. Dr. OMOJI Yutaka, Nara: Spende in Höhe von 1.000,- Euro für die Kulturarbeit

Rose O'Neill Kewpie International Japan: Kewpie-Puppen und Kewpie-Produkte für die Ausstellung, Bildmaterial, Bücher u.v.a.m.

Herr TANAKA Yoshiaki: *Gendai Nihon bungaku taikei* (Sammlung Japanischer Gegenwartsliteratur), 70 Bände, verschiedene Werke von Mori Ôgai, u.a. Reprint des *Uta nikki*

Die Gestecke des Ikebana-Kurses von Frau Suikô SHIMON verbleiben wöchentlich in der Gedenkstätte. Materialkosten übernehmen die Kursteilnehmer.



Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften und Videos gespendet von: Herrn EZAWA Kennosuke; Hakkô Co. Ltd., Tokyo; Herrn HANAI Taiji; Hokkaidô-Universität, Sapporo; Hôsei-Universität, Tokyo; Herrn ICHIKAWA Hideshi; Japan P.E.N Club; Frau Karina JERIE; JLPP Japanese Literature Publishing Project, Tokyo; Frau KAWANISHI Yuri; Herrn KIMURA Takeo; Kokugakuin-Universität, Tokyo; Kokusai Nihongaku Kenkyûjo, Tokyo, Forschungsstelle Modernes Japan, Bonn; LTCB International Library Trust, Tokyo; Herrn MIYAKE Satoru; Mori Ôgai Kinenkai, Kitakyûshû; Mori Ôgai Kinenkan, Tsuwano; Herrn Jörg MÜLLER; Nichibunken, Kyoto; 21 Seiki Coe Puroguramu, Japan; Saga Goryû Ikebana Headquarters, Tokyo; Frau Grit SÄNGER; Herrn Ingo SCHILLER; Society for the Promotion of Buddhism, Tokyo; Herrn TAIRAKO Tomonaga; Frau TAKEMOTO Akiko; Frau Beate WONDE; Herrn YAMADA Kôji.

## *8. TECHNIK*

Herr Markus DIETZSCH, seit 1. Dezember 2004 als EDV-Tutor tätig, führte seine Arbeit in den Bereichen Neuinstallation und Wartung der Rechner sowie Anleitung und Beratung der Nutzer fort.

## *9. PREISVERLEIHUNG*

Frau Beate WONDE wurde zusammen mit dem Geographen PD Dr. Thomas FELDHOFF, Universität Duisburg, für ihre Leistungen auf dem Gebiet der deutsch-japanischen Kulturbeziehungen mit dem JaDe-Preis 2006 ausgezeichnet.

## *10. WEITERES*

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den am 3. Dezember durchgeführten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation. Wieder konnte ein Anstieg der Teilnehmerzahl registriert werden, es meldeten sich 277 Japanischlernende an. Damit gilt für das Berliner Testzentrum der gleiche Trend wie für die beiden

anderen deutschen Prüfungsorte Düsseldorf und Stuttgart, die seit Jahren ein Anwachsen der Teilnehmerzahlen zu verzeichnen haben.

Beim Japanese Language Proficiency Test, der weltweit einmal im Jahr ausgerichtet wird, können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik im Multiple-Choice-Verfahren überprüfen lassen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne eine weitere Sprachprüfung.

Jutta BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September.

Dr. Astrid BROCHLOS nahm vom 26. 11. bis 16. 12. 2006 auf Einladung der Japan Foundation und der Parlamentsbibliothek in Tokyo und Kyoto an der Schulung von Spezialisten für japanbezogene Forschung und Information teil.